

# TEATROS del CANAL 2023/2024

**WAJDI MOUAWAD**  
**Madre (Mère)**

**Teatro**

26 y 27 de enero



**Comunidad  
de Madrid**

## **Sala Roja**

26 y 27 de enero – 19.45 h

**Países: Canadá / Francia**

**Idiomas: francés y árabe libanés (con sobretítulos en español)**

**Duración: 2 h y 10 min (sin intermedio)**

### **Estreno en España**

*Texto y puesta en escena:* Wajdi Mouawad

*Con:* Odette Makhlouf (Nayla), Wajdi Mouawad (Wajdi adulto), Christine Ockrent (ella misma), Aïda Sabra (Jacqueline) y un niño

*Y las voces de:* Valérie Nègre (en el documental sobre la vida animal),

Philippe Rochot (él mismo), Yuriy Zavalnyouk (el hermano)

*Asistente de dirección:* Valérie Nègre • *Dramaturgia:* Charlotte Farcet

*Escenografía:* Emmanuel Clolus • *Iluminación:* Éric Champoux

*Vestuario:* Emmanuelle Thomas • *Peluquería:* Cécile Kretschmar

*Sonido:* Michel Maurer y Bernard Vallèry • *Músicas:* Bertrand Canta

en colaboración con Bernard Vallèry • *Coach:* Cyril Anrep

*Traducción del texto al árabe libanés:* Odette Makhlouf y Aïda Sabra

*Seguimiento de texto y sobretitulado:* Sarah Mahfouz • *Becario de*

*escenografía:* Dimitri Lenin • *Construcción de decorados:* l'atelier de La

Colline • *Regidor general:* Arnaud Godest-Xie • *Director de iluminación:*

Gilles Thomain • *Jefe electricista:* Olivier Ruchon • *Ingeniero de sonido:*

Aurélien Hamon • *Director de vídeo:* Stéphane Lavoix • *Maquinista:* Adrien

Geiler • *Diseñadora de utilería:* Manuïa Faucon • *Sastra:* Isabelle Flosi

*Directora de producción:* Mathilde Langevin

Las fotos de Beirut, firmadas por Gabriele Basilico, son de la serie *Beirut, 1991*.

Las imágenes de archivo de Sabra y Chatila provienen de las noticias de la cadena de televisión Antenne2 (18 de septiembre de 1982) y de la película documental de animación *Valse avec Bachir*, de Ari Folman.

Los «hombres voladores» fueron dibujados por Jean-Michel Folon para los créditos de apertura y cierre de los programas de Antenne 2 de 1975 a 1983, con música de Michel Colombier.

*Agradecimientos:* Mario Abi Fram, Lucas Aouad, Roula Badaoui, Büke Erkoç, Jérôme Kircher, Nayla Mouawad y Yuriy Zavalnyouk  
*Agradecimientos especiales:* studios Ferber y Philippe Rochot

Odette Makhlouf y Aïda Sabra están representados por Station Beirut en calidad de agente

*Producción:* La Colline – théâtre national, París, Francia  
[www.colline.fr](http://www.colline.fr)

El texto en francés ha sido publicado por Leméac /Actes Sud-Papiers.

Manager en España: Ysarca Art Promotions – Pilar de Yzaguirre

*Mère* es la tercera obra del ciclo *Domestique*, después de los *Seuls* y *Soeurs*. A partir de elementos autobiográficos, Wajdi Mouawad despliega una ficción en la que la mirada de un niño de 10 años observa el cruce de la historia de una familia en el exilio con una gran historia.

Huyendo de la guerra civil libanesa, una madre y sus tres hijos encuentran refugio en París, mientras que el padre permanece en el país para ejercer sus actividades profesionales. Cinco años de espera y preocupación, durante los cuales todos esperan el final de la guerra para volver a sus antiguas vidas.

El último de los hijos asiste, sin poder expresarse, actuar o incluso sin darse cuenta, a la apisonadora de la historia aplastando a la persona más querida para él, su madre. No sabe que estos hechos lo marcarán para siempre, desde el recuerdo que lleva de su madre hasta hacer de esta historia un espectáculo.